

ICC 26<sup>th</sup> Annual Conference  
Berlin, 3-5 May 2019

# Multilingual testing and assessment in different educational contexts



Bessie Dendrinos, Professor Emerita, National and Kapodistrian University of Athens  
Director of the RCeL ([www.rcel.enl.uoa.gr](http://www.rcel.enl.uoa.gr))  
President of the ECSPM (<http://ecspm.org>)

# This talk:

- 1) Focuses on the ‘multilingual turn’ in (language) education.
- 2) Argues that testing and assessment continue to be monolingual enterprises and attempts to explain why.
- 3) Makes reference to projects concerned with the design/use of multilingual testing and assessment tools and instruments
- 4) Discusses the concept of Mediation as an aspect of plurilingual competence, as defined by the CEFR (2018)
- 5) Presents, as an example of “best practice”, a multilingual proficiency testing project using cross-linguistic mediation tasks
- 6) Presents sample test tasks and will hopefully get the audience involved in task analysis.

# Dominant views of language

- Language as an autonomous, self-contained system of form and meaning. A 'separatist' view of language, linked to:
  - the nation state construct
  - the nexus between language and national identity
  - the compartmentalization of languages in teaching, learning and assessment.
- Language didactic approaches and models of the 20<sup>th</sup> c. were meant:
  - to secure monolingual environments and facilitate linguistic and cultural homogenization
  - to create a 'cultural island' of the foreign language classroom, preventing the use of L1 and language contact general.

Keeping languages intact, apart from one another, was to block linguistic mingling (supposedly causing learners' confusion, and output of hybrid linguistic formations).

# The age of multilingualism

- Multilingualism was, in the past, the natural social order in areas of the world where there was language contact between populations (cohabitation, trade, conquest, etc.)
- People and communities have been using multiple languages, dialects, and genres for centuries.
- Historians also document multilingual texts, produced by and for people with bi- or multilingual repertoires (though earlier research tends to display a monolingual bias).
- Today in our globalized world of information technology there are more opportunities than ever before for:
  - communication and interaction between people across the globe
  - increased rate of information acquisition and exchange across national, linguistic and cultural borders
  - intensified mobility and migration (for the affluent and people in distress)

# The “multilingual turn” in education

- Societies are (officially or unofficially) multilingual in today’s globalized world, with accelerated mobility and consequently linguistically diverse classrooms.
- These social conditions have prompted the so-called “multilingual turn” in (language) education.
- In the EU context, in particular, where multilingualism is promoted as ‘a powerful symbol of Europe’s aspiration to be united in diversity’ and as a basic factor for ‘mobility, employability and growth’, the right of all pupils to learn more than two foreign languages in school is an agreed upon policy, and the provision of support to multilingual classrooms is viewed as a priority.

# Multilingualism in European education

- Despite institutionalised multilingualism in Europe,
  - societies are still largely bound to monolingual ideologies (linked to nationalist and ethnicist ideals)
  - schools are still attached to their single language policies
  - pedagogic approaches continue to be largely based on the linguistic purism creed, connected to the “one language-one-nation” political principal and to theories of linguistic-cultural homogenization.
- However, there is gradual change in some European states where one finds interesting examples of immersion bi- or multilingual, new languages curricula and multilingual pedagogies.

# EU policies on multilingual education

- In this context, the European Commission is:
  - recommending a new comprehensive approach to language education,
  - supporting multilingual classrooms,
  - helping the alignment of new language curricula to the CEFR and promoting learners' plurilingual competence,
  - advocating whole-school language policies, language across the curriculum, CLIL and pluralistic didactic approaches, in line with CoE proposals,
  - considering principles of multilingual pedagogies leading to plurilingual and pluricultural education.

# Monolingual testing and assessment

- One aspect of (language) education that remains exclusively monolingual in most cases is testing and assessment:
  - Classroom assessment activities and test tasks, school language examinations and high-stakes (language proficiency) testing are exclusively monolingual.
  - They are all designed to measure the competences and skills that learners have developed in one language at a time, to evaluate what monolinguals can/cannot do.
- There are very few examples of bilingual tools and instruments emerging in local contexts responding to specific contextual needs.

# Why monolingual testing and assessment?

- The reasons are many, including that:
  - bi- or multilingual assessment and testing are more challenging than bi- and multilingual teaching, given demands of the former for psychometric accuracy, validity and reliability of measurement
  - there are no education policies or curricular requirements favouring multilingual testing and assessment
  - there is a serious insufficiency of evidence-based research arguing in favour of the positive backwash effect of multilingual testing and assessment on education for the development of plurilingualism and for language-fair evaluation of bi- or multilingual learners
  - (language) teachers still believe in the separation of languages in the educational system, plus they know not how to assess language skills or content knowledge using languages, dialects, discourses and semiotic modes in combination with one another
  - language testing and assessment has been modeled after the exam batteries and instruments designed by the international conglomerates which consistently downplay the politically powerful role of testing and conceal the symbolic and economic profit of international language proficiency testing which is unavoidably monolingual.

# (G)local testing and multilingualism

- Globalization critique has had the side effect of doubting the effectiveness of internationalized methods and products and questioning the value of the 'one-size fits all' approach adopted by international tests.
- Glocal or local proficiency testing, on the contrary, advocate the importance of including local content, norms and values into teaching materials and tests, and they are better suited for the use of more than one language.

# Washback effect of assessment

- Given the washback effect of assessment on teaching and learning and the control that tests have over (re)defining knowledge, **changes in language teaching require changes in language testing and assessment.**

We simply cannot achieve desired goals by teaching through multilingual pedagogies but testing/assessing through monolingual practices.

# Assessment - testing - evaluation

- In the context of language teaching and learning, **assessment** refers to the act of systematically collecting information about learners' knowledge and competences, and making judgements or evaluating about them.
- **Evaluation**, in other words, is *judgmental* and is prompted by the question “What is it that has been learnt”; “What is it that one can do”? Through evaluation we usually assign grades or scores which means that some form of measurement is involved too, since evaluation also answers the “how well” questions.
- Assessment devices include **tests** and exams, that require the assignment of grades or scores, but there are many other ways of assessing and rating learners' knowledge and abilities.

# Research linked to multilingual testing/assessment

- The research projects, slowly surfacing around the world involve use or some form of experimentation, trialling of bi-and multilingual instruments designed to fulfil a socially informed educational purpose or perhaps justify a socially, politically and ideologically based theoretical assumption.
- Publication of project design and or results brings to light useful practical ideas about how to develop valid multilingual testing and assessment tools, and and how these may impact language (literacy) education.

# Research project classification

- The multilingual testing and assessment projects Investigated were classified by me as followed, motivated by the social or educational purpose each project is to fulfil:
  - 1) Fairer testing and assessment in multilingual environments
  - 2) Providing proof of bi- multilingual competence
  - 3) Assessing multilingual competence to support minority languages
  - 4) Assessment for plurilingual competence

For referenced information about the projects in each of these categories and further discussion on the issue of multilingual testing and assessment see the position paper which can be accessed from the ECSPM website at:  
<http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>

# Assessment in multilingual classes

- Projects included in this category:
  - attempt to document the belief that bi- or multilingual learners are disadvantaged by assessment destined for monolinguals,
  - are based on the assumption that if bi- or multilingual learners are linguistically accommodated, when their language competences and/or subject-related knowledge is being assessed,
    - the devices used will exhibit greater validity
    - the assessment results will be fairer
  - provide context-related proof that multilingual assessment is required for reasons of social justice and equity in multilingual classes, as it contributes to higher scores on academic tasks and more accurately reflects the knowledge of multilingual test takers.
- More information at: <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>

# Assessing multilingual competence

- More than one language has been used for testing and assessment instruments developed to document test-takers' ability to use two or more languages in combination for professional purposes. These include:
  - tests devised for job applicants wishing to secure position at a place where bilingual competence is a desired qualification
  - assessment tasks for the appraisal of teachers' pedagogic use of plurilingual practices – an experimental study indicating that pre-service NNS foreign language teachers perform better on the multilingual task than the monolingual task (and that integrating multilingual resources within assessment design can allow test-takers to demonstrate more complex or high-order thinking skills in the language they are learning)
  - assessment of the efficacy of a teacher preparation programme aiming at producing multi-competent and multi-vocal teachers (using translanguaging techniques).
- More information at: <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>

# Assessment for minority languages

- In the projects of this category, multilingual assessment is viewed as a means for enhancing multilingual pedagogies and plurilingual education, ultimately aiming to support minority languages being marginalized by the dominant language.
- Examples:
  - Project conducted in the Basque Country, aiming to develop learners' language and metalinguistic awareness by integrating and relating Basque, Spanish and English, through assessing their writing skills in the three languages.
  - Project involving the use of Welsh and English in alternating mode for different parts the same pedagogical activity in different school subjects (using ideas from translanguaging pedagogies), in order to promote understanding of the content of a school subject and at the same time help the development of the weaker language.

More information at: <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>

# Assessment for plurilingualism

Defining plurilingualism:

- According to the CEFR (p.168): “Plurilingual and pluricultural competence are not ... the superposition or juxtaposition of distinct competences, but rather as the existence of a complex or even composite competence on which the user may draw.”
- Plurilingualism involves learners’ ability to communicate using their entire linguistic repertoire, creating meanings using all of their semiotic resources (not separately but in combination with one another as in the case of translanguaging and cross-linguistic mediation).

# Defining plurilingual competence

- It involves the ability to:
  - switch (or translanguaging) from one language or dialect to another, from one discourse or genre to another
  - express oneself in one language and understand the other (as in inter-comprehension events)
  - call upon the knowledge of several languages to make sense of a text (oral or written)
  - recognize and use words from a common international store
  - mediate between individuals and texts according to the task at hand
  - experiment with alternative forms of expression in different languages and language varieties
  - exploit all available semiotic modes to create contextually appropriate meanings.

# Focusing on mediation

- Being able to linguistically mediate is one of the important aspects of plurilingual competence and this is why leveled descriptors have been developed and published in the *CEFR Companion* (2018), according to which (p. 103):
  - In mediation, the user/learner acts as a social agent who creates bridges and helps to construct and convey meaning, sometimes within the same language, sometimes from one language to another
  - The focus is on the role of language in processes like creating the space and conditions for communicating and/or learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form.
  - The context can be social, pedagogic, cultural, linguistic or professional.

# Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR)

## A transparent, coherent and comprehensive reference instrument

The result of over twenty years of research, the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment* (CEFR) is exactly what its title says it is: a framework of reference. It was designed to provide a transparent, coherent and comprehensive basis for the elaboration of language syllabuses and curriculum guidelines, the design of teaching and learning materials, and the assessment of foreign language proficiency. It is used in Europe but also in other continents.

The CEFR is available in 40 languages



### CEFR

Common European Framework  
of Reference for Languages  
[www.coe.int/lang-CEFR](http://www.coe.int/lang-CEFR)

## New

The *CEFR Companion Volume with New Descriptors* (Provisional Edition) is now available. The French version will be published in late autumn.

It is intended as a complement to the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment* (CEFR). It represents another important step in a process that has been pursued by the Council of Europe since 1971 and owes much to the contributions of members of the language teaching profession across Europe and beyond.

The "Companion Volume" is the Council of Europe's response to requests that have been made by the groups involved in the field of language education to complement the original illustrative scales with more descriptors. In addition to the extended illustrative descriptors, it contains an introduction to the aims and main principles of the

## The CEFR online :

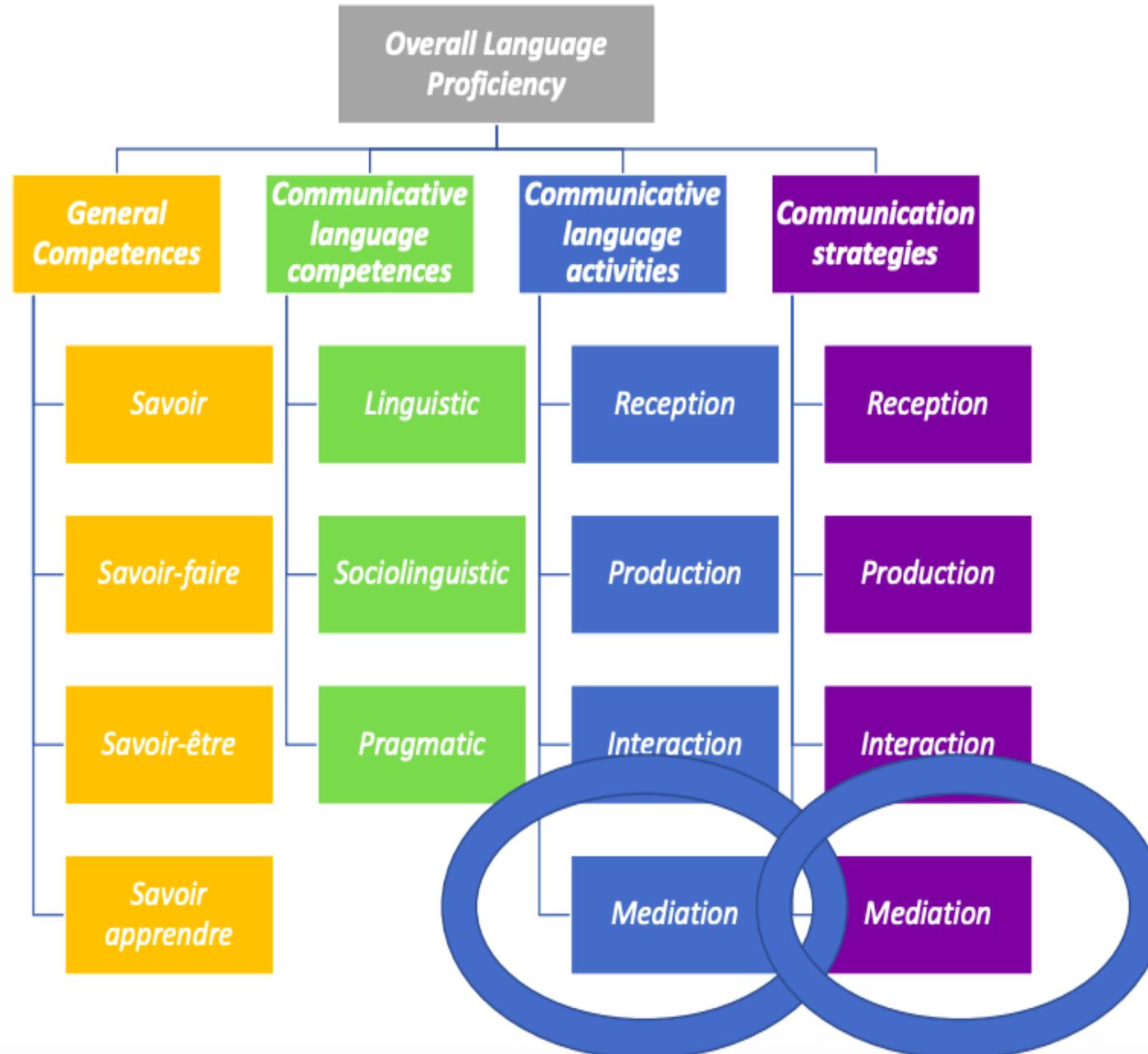
- [Full 2001 English text](#)
  - [Prefatory Note](#)
  - [Notes for the User](#)
  - [Synopsis](#)
- [CEFR 2017 Companion Volume](#)

<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/home>

## OVERALL MEDIATION

C2	Can mediate effectively and naturally, taking on different roles according to the needs of the people and situation involved, identifying nuances and undercurrents and guiding a sensitive or delicate discussion. Can explain in clear, fluent, well-structured language the way facts and arguments are presented, conveying evaluative aspects and most nuances precisely, and pointing out sociocultural implications (e.g. use of register, understatement, irony and sarcasm).
C1	Can act effectively as a mediator, helping to maintain positive interaction by interpreting different perspectives, managing ambiguity, anticipating misunderstandings and intervening diplomatically in order to redirect talk. Can build on different contributions to a discussion, stimulating reasoning with a series of questions. Can convey clearly and fluently in well-structured language the significant ideas in long, complex texts, whether or not they relate to his/her own fields of interest, including evaluative aspects and most nuances.
B2	Can establish a supportive environment for sharing ideas and facilitate discussion of delicate issues, showing appreciation of different perspectives, encouraging people to explore issues and adjusting sensitively the way he/she expresses things. Can build upon other's ideas, making suggestions for ways forward. Can convey the main content of well-structured but long and propositionally complex texts on subjects within his/her fields of professional, academic and personal interest, clarifying the opinions and purposes of speakers.
	Can work collaboratively with people from different backgrounds, creating a positive atmosphere by giving support, asking questions to identify common goals, comparing options for how to achieve them and explaining suggestions for what to do next. Can further develop other people's ideas, pose questions that invite reactions from different perspectives and propose a solution or next steps. Can convey detailed information and arguments reliably, e.g. the significant point(s) contained in complex but well-structured texts within his/her fields of professional, academic and personal interest.
B1	Can collaborate with people from other backgrounds, showing interest and empathy by asking and answering simple questions, formulating and responding to suggestions, asking whether people agree, and proposing alternative approaches. Can convey the main points made in long texts expressed in uncomplicated language on topics of personal interest, provided that he/she can check the meaning of certain expressions.
	Can introduce people from different backgrounds, showing awareness that some questions may be perceived differently, and invite other people to contribute their expertise and experience, their views. Can convey information given in clear, well-structured informational texts on subjects that are familiar or of personal or current interest, although his/her lexical limitations cause difficulty with formulation at times.
A2	Can play a supportive role in interaction, provided that other participants speak slowly and that one or more of them helps him/her to contribute and to express his/her suggestions. Can convey relevant information contained in clearly structured, short, simple, informational texts, provided that the texts concern concrete, familiar subjects and are formulated in simple everyday language.
	Can use simple words to ask someone to explain something. Can recognise when difficulties occur and indicate in simple language the apparent nature of a problem. Can convey the main point(s) involved in short, simple conversations or texts on everyday subjects of immediate interest provided these are expressed clearly in simple language.
A1	Can use simple words and non-verbal signals to show interest in an idea. Can convey simple, predictable information of immediate interest given in short, simple signs and notices, posters and programmes.
Pre-A1	<i>No descriptors available</i>

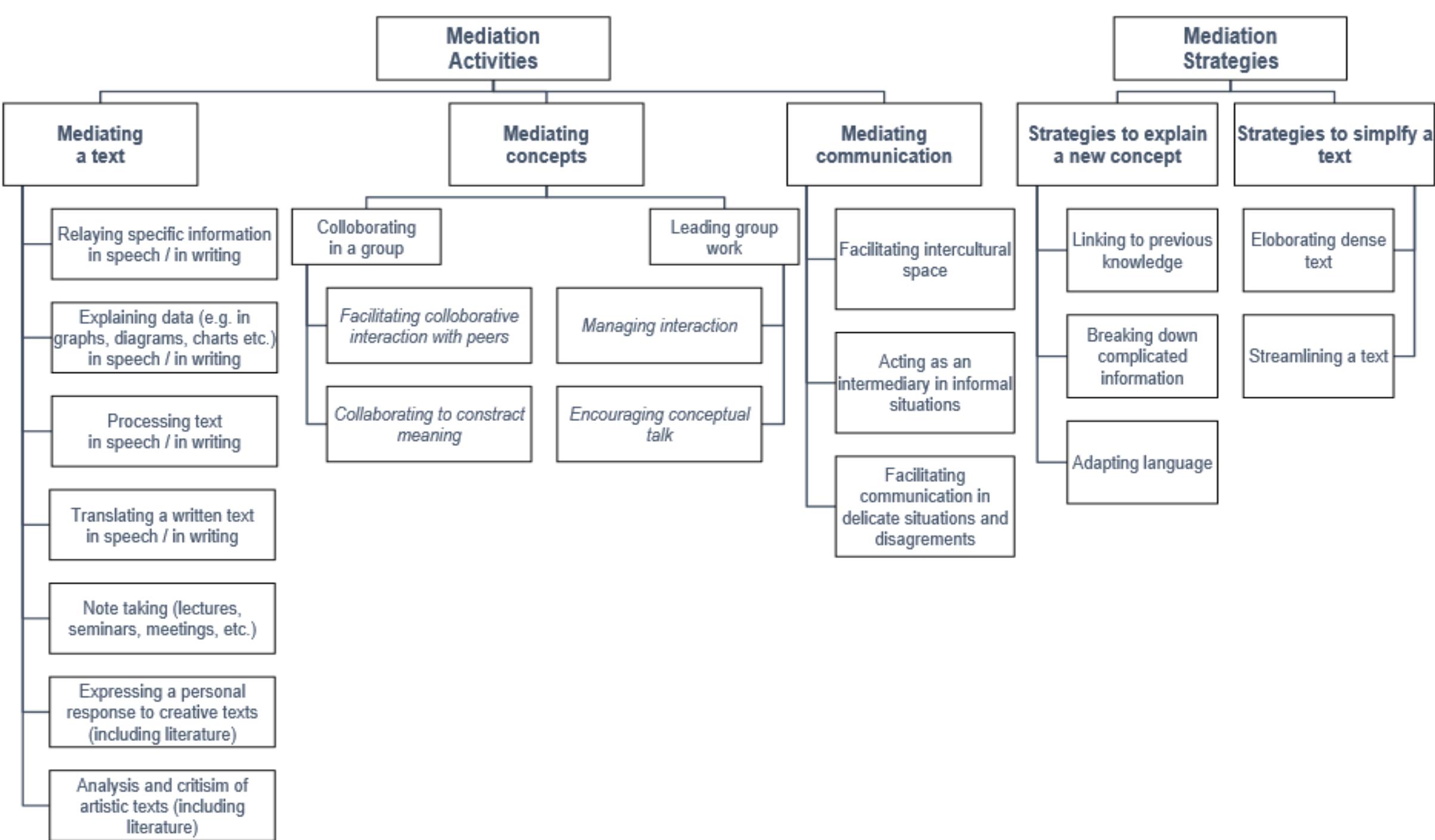
# Completing the CEFR descriptive scheme



Download

# Further on mediation

- Mediation refers to linguistic, social, and cultural processes by which people create conditions for communication and cooperation or defuse delicate situations and tensions that may arise. It involves cognitive and emotional intelligence, as well as empathy.
- One may mediate within the same language (intra-linguistic mediation) or across different languages (cross-linguistic mediation).
- The leveled descriptors for mediation in the CEFR Companion are presented in three groups: (a) Mediating a text; (b) Mediating concepts; (c) Mediating communication.
- The CEFR Companion also includes descriptions of mediation strategies.



# Testing mediation

- A language proficiency testing system that includes oral and written cross-linguistic mediation tasks is the multilingual examination suite for Greek learners of English, French, German, Italian, Spanish and Turkish, on the 6 level scale of the CoE.
- The mediation test tasks require learners to relay information, for a specific communicative purpose, from a source text in one language (Greek) in another text in the target language.
- In the context of this ‘glocal’ proficiency examination suite, known as the KPG ([https://rcel2.enl.uoa.gr/kpg/en\\_index.htm](https://rcel2.enl.uoa.gr/kpg/en_index.htm)), the exams for all languages are produced by expert teams at the two universities involved in this national project – NKUA and AUTH.

# The KPG examination system

- It has been developed on the basis of common:
  - proficiency scaling which has been aligned to the 6 level scale of the CoE
  - illustrative descriptors calibrated and aligned to the CEFR, **but**
  - there are **also** accompanying criterial features across languages
  - views of language-in-use and communication as a semiotic system.
- It operates within a multilingual framework, as it is based on a generic (portable across languages) methodological framework, suitable for describing language performance across proficiency levels.
- Across languages, the exams:
  - test common knowledge, competences and strategies
  - abide by common evaluation criteria
  - use a common test-task typology

# Examples of KPG test tasks

## Testing reception

Reading comprehension & Language awareness

Listening comprehension

# Reading comprehension (French B2)

## Multiple choice (MC)-tick

Επίπεδο B2 Υπολογισμένος χρόνος: 2802 Click the white button near the letter of the correct answer  
Δοκιμασία 1 Αποθηκευμένος χρόνος: Επιλέξτε τη λευκή κουκίδα δίπλα από το γράμμα της σωστής απάντησης. Submit & Next ▶

Lisez le texte reproduit ci-dessous et essayez de répondre aux questions suivantes.

- 1. Ce texte s'adresse surtout aux**  
A.  parents.  
B.  médecins.  
C.  enseignants.
- 2. Sous quelle rubrique peut paraître le texte ci-dessous ?**  
A.  Santé.  
B.  Loisirs et Activités.  
C.  Culture.
- 3. La console de jeux et la toile agissent sur l'être humain**  
A.  physiologiquement.  
B.  psychologiquement.  
C.  psychologiquement ainsi que physiologiquement.
- 4. Les enfants passent un temps considérable devant le petit écran car**  
A.  ils en sont dépendants.  
B.  des activités alternatives ne leur sont pas offertes.  
C.  c'est leur principale source de plaisir.
- 5. Les parents doivent**  
A.  expliquer les images diffusées à la télévision.  
B.  cacher leurs sentiments négatifs.  
C.  regarder eux-mêmes les émissions de télévision avant de laisser leurs enfants les regarder.

### LA « NOCIVITÉ » DES ÉCRANS EN QUESTION : DOIT-ON LES BANNIR ?

Votre enfant passe sa vie devant l'écran de télévision, d'ordinateur ou de sa console et cela vous inquiète. Mais les écrans sont-ils nocifs ? Voyons ce qu'en pense Serge Tisseron, psychiatre et psychanalyste, spécialiste de l'image.



L'expérience menée à Strasbourg (visant à moins utiliser voire supprimer tous les écrans de la vie des enfants pendant 10 jours) a montré que les enfants eux-mêmes étaient prêts à ne plus regarder la télé si on leur proposait autre chose. Ils sont beaucoup moins « accros » aux écrans que les adultes. Les enfants qui regardent le plus la télé sont ceux dont les parents sont rivés à leur télé, selon une étude américaine. Souvent ce qui pousse les enfants à allumer un écran, c'est de lutter contre le sentiment de solitude et d'abandon.

**Diriez-vous que les écrans ne sont pas nocifs ?**  
Tout est question d'usage. Il faut apprendre à utiliser les écrans pour le meilleur de ce qu'ils peuvent nous apporter. Il ne faut pas les considérer

**Les différents supports (tv, portable, ordi, console...) amènent-ils une influence différente chacun ?**  
Il y a une grande différence entre la télévision et les jeux vidéo ou l'ordinateur en général : c'est l'interactivité. Devant un écran de télévision, le spectateur n'a pas d'interactivité physique mais psychique et mentale. Si vous regardez un film, vous êtes amené à imaginer ce qu'il va se passer ou à juger le comportement du héros.

# Reading comprehension (German C1)

## Multiple choice (MC)-tick

Επίπεδο C1 | Υπολογισμένος χρόνος: 2726 | Click the white button near the letter of the correct answer  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος: | Επιλέξτε τη λευκή κουκίδα δίπλα από το γράμμα της σωστής απάντησης. Submit & Next ▶

Lesen Sie den Text und wählen Sie Antwort A, B oder C.

- 1. Das Franzbrötchen ...**
  - A.  ist eine französische Erfindung.
  - B.  gibt es seit 200 Jahren.
  - C.  schmeckt nicht besonders.
- 2. Die Bäckerei rationiert die Abgabe der Cronuts, weil ...**
  - A.  sie so gefragt sind.
  - B.  sie nicht mehr produzieren kann.
  - C.  sie zu teuer sind.
- 3. Der Lieferservice für die Cronuts ...**
  - A.  wurde von der Bäckerei organisiert.
  - B.  lässt sich vor allem für das Warten bezahlen.
  - C.  hält das Warten für lästig.
- 4. Die Bäckerei ...**
  - A.  warnt davor, Cronuts zu kaufen, die ein anderer schon in der Hand hatte.
  - B.  ist von dem Lieferservice begeistert.
  - C.  sieht sich ihre Kunden genau an.
- 5. In New York ...**
  - A.  gibt es keine braven Bäcker mehr.
  - B.  macht man sogar aus einer Not einen Werbegag.
  - C.  wird offenbar alles angeboten.

### Im Dutzend teurer

Es gibt Dinge, die man außerhalb bestimmter Regionen einfach nicht versteht: Warum gibt es zum Beispiel Leute, die für zwei Exemplare eines Kleingebäcks je 100 Dollar zahlen, wenn eines für nur fünf Dollar zu haben ist? Und warum kosten zehn Stück gleich 1500 Dollar? Das kann wirklich nur ein New Yorker erklären. Wer schon einmal hungrig in Hamburg war, der kennt es vielleicht: das Franzbrötchen, ein süßes Plundergebäck mit Zimt. Es geht die Sage, dass Bäcker zur Zeit der französischen Besatzung im frühen 19. Jahrhundert versucht haben sollen, Croissants zu kopieren. Das mehr oder weniger traurige Ergebnis sei dann als Ur-Franzbrötchen in die Geschichte eingegangen und habe diese hanseatische Spezialität begründet. Ein ähnliches kulturelles Crossover-Gebäck erobert nun New York: Der "Cronut" ist eine Fusion aus Croissant und Donut - und so begehrt, dass die Dominique Ansel Bäckerei, die sie erfunden hat, sie streng rationiert: Maximal zwei Teilchen werden an einen Kunden abgegeben - für fünf Dollar pro Stück.



Tasche greifen: Für zehn Stück muss man 1500 Dollar (1120 Euro) anlegen, 20 gibt es für 5000 Dollar (3730 Euro). Bei der Dominique Ansel Bäckerei ist man alles andere als begeistert, dass man ihre begehrten Teigteilchen zu Wucherpreisen weiterverhökert. Die Mitarbeiter versuchen nun zweifelhaft, die Zwischenhändler unter ihren Kunden auszumachen und warnen alle Cronut-Fans davor, Gebäck aus zweiter Hand zu erwerben.

**Noch auf der Suche nach einer Geschäftsidee?**  
So richtig scheint es den braven Bäckern jedoch nicht zu gelingen: Der Einkaufsservice

# Reading comprehension (English C2)

## Multiple choice (MC)-tick

Επίπεδο C2 | Υπολογισμένος χρόνος: 4441 | Click the white button near the letter of the correct answer  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος: | Επιλέξτε τη λευκή κουκίδα δίπλα από το γράμμα της σωστής απάντησης. Submit & Next ▶

Read the text and choose the best answer (A, B or C) for items 1-5.

**1. Arcimboldo's devised his extraordinary technique to paint**

A.  landscapes featuring a variety of wild creatures.  
B.  still life - with various flowers.  
C.  allegorical portraits of people.

**2. Which aspect of Da Vinci's painting style influenced Arcimboldo?**

A.  his monstrous human figures composed of animals and plants  
B.  his realistic human portraits  
C.  his grotesque portraits of plants

**3. What do most art experts think of Arcimboldo's paintings? They reflect**

A.  the spirit of his era.  
B.  his unbalanced personality.  
C.  his era's disinterest in riddles.

**4. What is suggested about *Four Seasons*?**

A.  They are not perceived in a uniform way.  
B.  They are characterised by a lack of expressiveness.  
C.  They are characterised by homogeneity of their component elements.

**5. How does the writer define the fourth dimension in Arcimboldo's paintings?**

A.  As the concept of distance between the observer and their component elements.  
B.  As the gap between the still life elements and the human face depicted.  
C.  As the time that lapses until the observer perceives their entirety.

**Arcimboldo: 16th c. Milanese painter**

One of the questions concerning this unique painter (1527-1593) is his real name. He was the court painter at the imperial courts in Vienna and Prague from 1562 to 1587. His name is being spelled differently until today: Giuseppe Arcimboldi, Arcimboldo, and Joseffi Arcimboldi. The name has probably a Germanic origin which can be traced back to a mythical ancestor, a certain Saxon knight called Siegfried who served the emperor Charlemagne, and who supposedly discovered a silver mine in a forest —whence the etymology of Arcimboldo from, Erzim Wald ("Ore in the forest").



Arcimboldo is an artist with an indisputable claim to the word "marvelous." He single-mindedly pursued his invention, termed the "composite head," to which he applied numerous and varied subjects. In the form of painting he originated, apt and witty combinations of animals, fish, fruit, vegetables, and a variety of other objects, all painted with meticulous realism, are fitted together into head-and-shoulder figures that sometimes have the look of portraits. Each component, whether object or creature, is sensitively chosen and beautifully represented, and all are crowded together to produce figures. The viewer's eye recomposes the separate objects in such a way as to compose the human face by assembling the parts of the human body or beast.

The matter of its sources is intensely debated. Firstly, Arcimboldo was exposed to Da Vinci's humorous sketches of those admirable monsters, those hybrids of flora and fauna meshing bizarrely into the human face. These drawings fascinated him and remained in his memory all his life. Secondly, there are many Indian miniatures showing animals, usually elephants, horses, and antelopes that overlap with other animals or with human figures, which he may have seen. Roger Cailliois also points to decorated initials in 15th century manuscripts; the illuminators made whimsical composites of men, animals, and plants that retain the form of letters, and he suggests that the artist may have borrowed these stratagems, by which he says, "the eye is invited to decompose and to reconstruct the total image." Arcimboldo's major works were his numerous series on allegorical themes, especially the Four Seasons and the Four Elements.

Art critics debate whether his paintings were whimsical or the product of a deranged mind.

# Language awareness (Italian C1)

## Multiple match-insert missing item

Επίπεδο C1 | Υπολογισμένος χρόνος: 2598 | Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος:

Drag the letter from the text on the left into the white dot on the right.  
Σύρετε το γράμμα από το κείμενο αριστερά στις λευκές κουκίδες δεξιά.

Submit & Next ▶

☐

Tra le risposte (1-5) che il fisico Carlo Rubbia dà nel corso di un'intervista ("L'errore nucleare. Il futuro è nel sole" [www.repubblica.it](http://www.repubblica.it)), dove fa ognuno degli atti comunicativi (A-F) seguenti?

Attenzione: c'è un atto in più, che non serve.

**A** Smantella una delle obiezioni più frequenti da parte di chi si oppone al solare.

**B** Ribadisce la necessità di rinunciare alle forme tradizionali di energia e di ricorrere all'energia solare.

**C** Si dice certo della sconfitta dell'Italia nella corsa allo sfruttamento dell'energia solare.

**D** Esprime il suo dolore per l'ostilità all'energia solare da parte dei politici italiani.

**E** Mette in evidenza i molti interrogativi lasciati in sospeso da chi difende il nucleare.

**F** Accenna ad un audace progetto in fase di elaborazione che risolve un altro ostacolo tecnico degli impianti solari.

### Parla Carlo Rubbia, il Nobel per la Fisica

1. «Si sa dove costruire gli impianti? Come smaltire le scorie? Si è consapevoli del fatto che per realizzare una centrale occorrono almeno dieci anni? Ci si rende conto che quattro o otto centrali sono come una rondine in primavera e non risolvono il problema? Se non c'è risposta a queste domande, diventa difficile anche solo discutere del nucleare italiano».

2. «La Spagna ha già in via di realizzazione impianti per 14mila megawatt e si è dimostrata capace di avviare una grossa centrale solare nell'arco di 18 mesi. Tutto questo mentre noi passiamo il tempo a ipotizzare reattori nucleari che avranno bisogno di un decennio di lavori. L'unico dubbio ormai non è se l'energia solare si svilupperà, ma chi sarà a vincere la gara. Ovviamente non parlo dell'Italia. I paesi in cui si concentrano i progressi sono altri: Spagna, Cile, Messico, Cina, India, Germania, Stati Uniti».

3. «Si obietta spesso che anche per il solare non mancano i problemi. Basta che arrivi una nuvola... Questo inconveniente si supera con il solare termodinamico, che è capace di accumulare l'energia raccolta durante le ore di sole e il calore viene rilasciato durante le ore di buio o di nuvole. Gli impianti solari termodinamici - a differenza di pale eoliche e pannelli fotovoltaici - sono in grado di risolvere il problema dell'accumulo».

# Language awareness (Spanish A2)

## Matching-drag-'n-drop (Q&A)

Επίπεδο A2 | Υπολογισμένος χρόνος: 558 | **Drag the corresponding text from the right into the blank space on the left.**  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος: | **Σύρτε το σωστό κείμενο από δεξιά στο κενό που αντιστοιχεί αριστερά.** Submit & Next ▶

Relaciona los gustos de cada persona (1-5) con un programa televisivo (A-F). Hay una opción de más.

Tu hermana prefiere  
1 ver una película romántica.

Tu padre quiere saber  
2 lo que pasa en el mundo.

A ti te gusta ver  
3 programas de cocina.

Tu hermano menor  
4 quiere ver un programa para niños.

A tu abuela le encanta  
5 ver telenovelas.



**A. DIARIO DEPORTIVO: Reportajes de todos los principales estadios del país.**

**B. EL JARDÍN ENCANTADO: Dibujos animados.**

**C. RECETAS DE LA ABUELA: Hoy 'especial sobre postres'.**

**D. TELEDIARIO: Programa de noticias.**

**E. CINE CLUB: 'Un amor de verano'.**

**F. ESO VIENE DE LA FAMILIA: ¿Qué le pasará a Marisa después de la noticia sorprendente de ayer?**

# Language awareness (English B1)

## Fill in - write in a word

Επίπεδο B2 | Χρόνος που απομένει: 01 : 35 : 13 | **Fill in the blank spaces by typing.** | Γεμίστε τα κενά με πληκτρολόγηση. | Submit & Next

**ο**  
The words in Column A (1-5) appear in the text. Change them so that they are in the right form for the sentences in Column B.

**Οδηγίες συμπλήρωσης:**  
Ερώτηση 1: Λείπουν 8 Γράμματα  
Ερώτηση 2: Λείπουν 9 Γράμματα  
Ερώτηση 3: Λείπουν 11 Γράμματα  
Ερώτηση 4: Λείπουν 7 Γράμματα  
Ερώτηση 5: Λείπουν 7 Γράμματα



The "Forest of Dean" is a place of natural beauty and rich history. Covering 35 square miles, the forest was formerly a royal hunting ground and for centuries it was valued for its resources of iron, stone, coal and timber.

### FOREST of DEAN tour guide 2010

 She told Parliament she had no 1. k  (know) of the affair.

 Recently the 2. p  (popular) of the government has fallen dramatically.

 I really enjoyed Nielsen's book. Basically, it's an 3. e  (explore) of the human mind.

I don't know exactly what the ring is worth, but I think it's quite 4. v  (value).

He comes from the North, so naturally he's got a 5. n  (north) accent.

# Language awareness (German A1)

## Match-drag'n-drop

Επίπεδο A1 | Υπολογισμένος χρόνος: 538 | **Drag the correct word from the left into the blank space on the right.**  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος: | **Σύρετε τη σωστή λέξη από αριστερά στο κενό που αντιστοιχεί δεξιά.** Submit & Next ▶

📄  
Lies den Text und finde für jede Lücke (1-5) das richtige Wort (A-F). Ein Wort bleibt übrig.  
Διάβασε το κείμενο και διάλεξε για κάθε κενό (1-5) τη σωστή λέξη (A-F). Μια λέξη περισσεύει.

A Lieblingsfach  
B sind  
C zusammen  
D gern  
E Schwester  
F kommt

*Kinder Europas*

Hallo, wir 1. .... die Kinder Europas! Halil 2. .... aus der Türkei und wohnt mit seiner Familie in Ankara. Er lernt Gitarre. Albert aus der Slowakei geht in die 6. Klasse und sein 3. .... ist Erdkunde. Friedrich wohnt in Stuttgart, Deutschland, und spielt 4. .... Handball im Sportclub. Antonis liebt seine Insel Zypern. Er hat eine jüngere 5. .... , Katerina. Sie fahren zusammen Rad.

nach: planet-schule.de

# Language awareness (English B1)

## writing in a word

Level C2 | Time Remaining 01 : 35 : 13 | Fill in the blank spaces by typing.  
Γεμίστε τα κενά με πληκτρολόγηση.

**FILL IN**  
Fill in the gaps in items 1-5 with ONE word, so that each statement makes sense.  
Συμπλήρωσε τα κενά 1-5 με την πιο κατάλληλη λέξη.

### Wedding customs from around the world



**A** Finland  
The bride wears a crown and is blindfolded. She takes off her crown and places it on another girl's head. Whoever she crowns will be the next person to get 1 \_\_\_\_\_

**B** Holland  
The bride and groom sit under a canopy of flowers following the ceremony, and they 2 \_\_\_\_\_ best wishes and gifts from their friends.

**C** Georgia  
The bride and groom go to the groom's house and 3 \_\_\_\_\_ a plate into small pieces by standing on it together at the same time.

**D** Mexico  
The guests 4 \_\_\_\_\_ a circle around the couple in the shape of a heart. The newlyweds then dance their first dance together within this circle of love

**E** Romania  
Right after the wedding, instead of rice, guests 5 \_\_\_\_\_ sweets and nuts at the couple.

# Listening comprehension (A1)

## Multiple match (drag-'n-drop letter/number)

Επίπεδο A1 | Υπολογισμένος χρόνος: 00:00:30 | Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος: 00:00:00

Drag the letter from the right side of the screen into the white dot on the left.  
Σύρτε το γράμμα από τη δεξιά πλευρά της οθόνης στη λευκή κουκίδα αριστερά.

Listen to five speakers telling how they like going to the city centre. Match what each speaker says with the most appropriate picture (A-F). Picture F is used in the example.

Άκουσε πέντε ομιλητές να μιλούν για το μέσο που χρησιμοποιούν όταν θέλουν να πάνε στο κέντρο της πόλης. Ταίριαξε αυτά που λένε οι ομιλητές με την κατάλληλη εικόνα (A-F), όπως στο παράδειγμα.

EX. Speaker 1  F

1. Speaker 2

2. Speaker 3

3. Speaker 4

4. Speaker 5

5. Speaker 6

EX 1 2 3 4 5

00:00

How do you get to the city centre?

A 

B 

C 

D 

E 

F 

# Listening comprehension (Italian B1)

## Multiple match (drag-'n-drop letter/number)

Επίπεδο B1 | Υπολογισμένος χρόνος :00:02:50 | Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος :00:00:00

Drag the letter from the right side of the screen into the white dot on the left.  
Σύρτε το γράμμα από τη δεξιά πλευρά της οθόνης στη λευκή κουκίδα αριστερά.

Quale foto corrisponde alla vostra risposta?  
Attenzione: c'è una foto in più, che non serve.

1. Dove vanno le persone che partecipano al primo evento?
2. Che cosa imparano i bambini che partecipano al secondo evento?
3. Come viaggiano i ragazzi che partecipano al terzo evento?
4. In quale periodo si svolge il quarto evento?
5. Che cosa fanno le persone che partecipano al quinto evento?

A 

B 

C 

D 

E 

F 

# Examples of KPG test tasks

## Testing production

Speaking & oral interaction

Writing & writing interaction

# Speaking task (German B1)

Επίπεδο B1  
Δοκιμασία 1

Υπολογισμένος χρόνος: 30  
Αποθηκευμένος χρόνος:

Submit & Next

Diese Fotos stammen aus Ihrem elektronischen Familienalbum. Welche Personen sind auf den Fotos abgebildet? Wann und warum wurde jedes einzelne Foto gemacht?



1



2



3



4



# Speaking task (Italian B2)

Επίπεδο B1  
Δοκιμασία 1

Υπολογισμένος χρόνος: 30  
Αποθηκευμένος χρόνος:

Submit & Next

**A tuo parere, prima della ripresa di queste due fotografie, che cosa può essere accaduto? E cosa hanno in comune i due avvenimenti?**



1



2



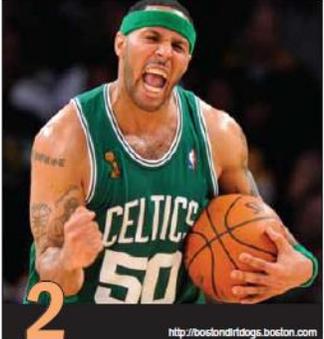
# Speaking task (Spanish B2)

Επίπεδο B1 | Υπολογισμένος χρόνος: 30 | Submit & Next  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος:

**Dinos cómo crees que se sienten estas personas y por qué.**

### Caras y emociones

- 

1 <http://family-deyoung.blogspot.com>
- 

2 <http://boslonfiretdogs.boston.com>
- 

3 <http://patriciahshuel.blogspot.com>
- 

4 <http://www.integrandonos.org>
- 

5 <http://igalosdemedianoche.blogspot.com>
- 

6 <http://personalchef.thechefalliance.com>

2





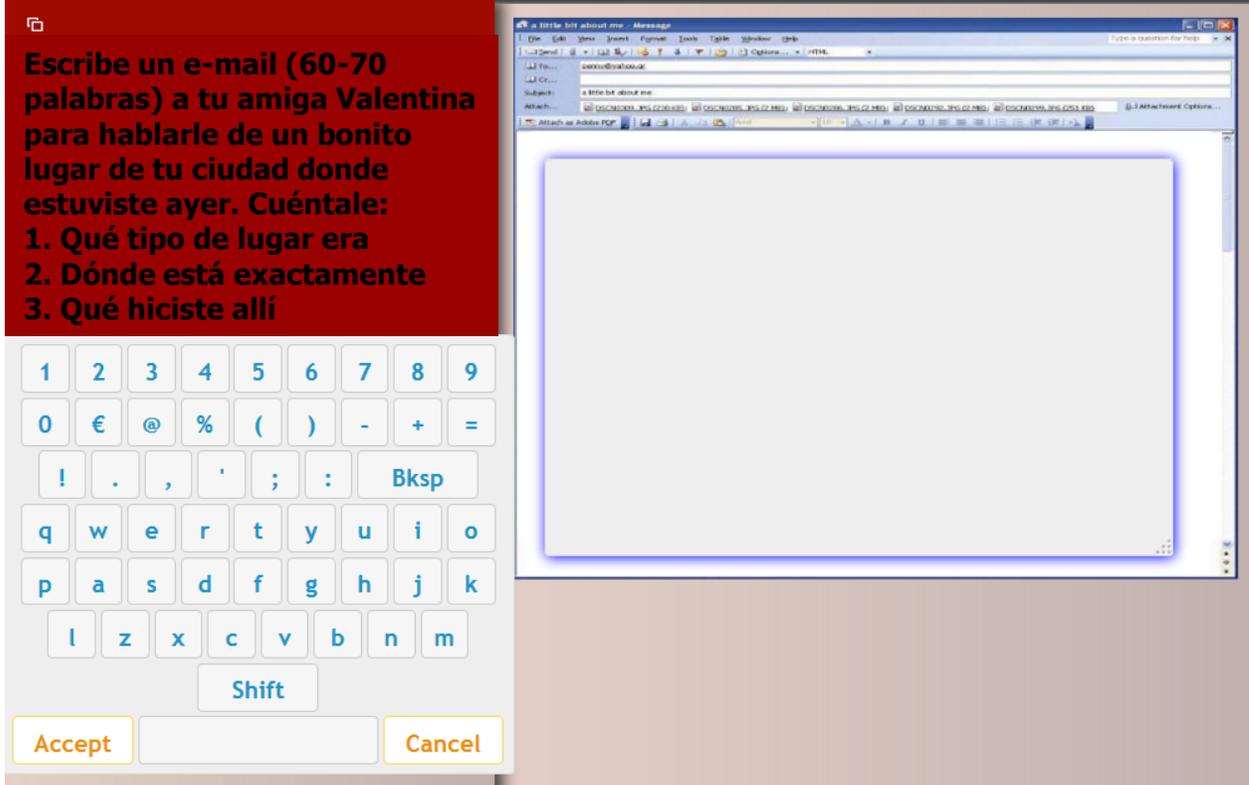
# Writing task (Spanish A2)

Επίπεδο B2 | Υπολογισμένος χρόνος: 466  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος:

Submit & Next

**Escribe un e-mail (60-70 palabras) a tu amiga Valentina para hablarle de un bonito lugar de tu ciudad donde estuviste ayer. Cuéntale:**

1. Qué tipo de lugar era
2. Dónde está exactamente
3. Qué hiciste allí



Accept Cancel

# Writing task (English A1)

Επίπεδο A1 | Υπολογισμένος χρόνος: 564  
Δοκιμασία 1 | Αποθηκευμένος χρόνος:

Submit & Next

 Today is your last day at summer camp. Complete this evaluation card.  
Σήμερα είναι η τελευταία σου μέρα στην καλοκαιρινή κατασκήνωση.  
Συμπλήρωσε αυτή την κάρτα αξιολόγησης.

1 2 3 4 5 6 7 8 9  
0 € @ % ( ) - + =  
! . , ' ; : Bksp  
q w e r t y u i o  
p a s d f g h j k  
l z x c v b n m  
Shift  
Accept Cancel

## Summer Camp



**ODYSSEY SUMMER CAMP**  
285 Hillside Lane, Brighton, BN1, 3DR, UK  
Tel: (+0044) 01366 8763



**EVALUATION CARD**  
Tell us about your  
ODYSSEY SUMMER CAMP  
experience!

**PERSONAL INFORMATION**  
Age: (write the number in full) \_\_\_\_\_  
Sex: Boy Girl

**TIME SPENT AT THE CAMP**  
1. How long did you stay at our camp?  
I stayed for \_\_\_\_\_

**ACTIVITIES**  
2. Which of our sports activities did you like?  
\_\_\_\_\_  
3. Which of our art activities did you like?  
\_\_\_\_\_  
4. Which of our fun and game activities did you like?  
\_\_\_\_\_

**FOOD**  
5. What did you like to have for breakfast?  
\_\_\_\_\_  
6. What did you like to have for lunch?  
\_\_\_\_\_

7. What did you like to have for dinner?  
\_\_\_\_\_

**HELP US BECOME BETTER**  
8. Write TWO things that we should change next year?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**ODYSSEY CAMP OFFERS KIDS MORE... FUN AND MORE OF EVERYTHING!**  
Thank you

# Testing mediation

Oral mediation

Written mediation

# Mediation in the KPG exams

The official language of schooling (Greek) is used at A1 and A2 levels

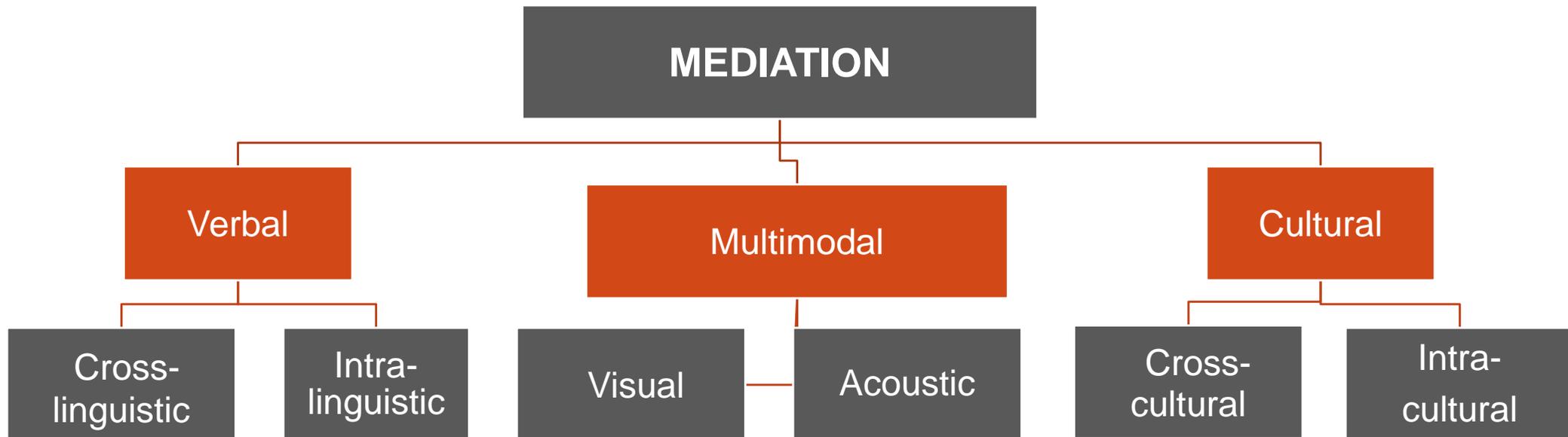
- to facilitate understanding of task instructions and the context of situation
- for translanguaging purposes (text in target language questions in Greek)

From B1 to C2 level, test tasks for oral and written mediation are used and require that candidates have the necessary literacy in the target language:

- to understand multimodal (source) texts in Greek
- to select salient information from the source text, according to the task at hand
- to relay information from the source text in the target language

Successful oral and written mediation performance requires candidates to be able to function as mediators:

- across two languages (from Greek to the target language)
- within the same language (often from one mode, genre, register or style to another).



# Mediation according to the KPG

- It involves the following steps:
  - Developing an understanding of the communication problem by employing socio-cultural knowledge and experiences, communication skills and one's language resources (in two or more languages)
  - Deciding in advance what type of intervention is needed mainly by considering interlocutors' needs
  - Listening to or reading the source text with the purpose of locating the piece(s) of information or message(s) which are to be relayed
  - Recalling pieces of information and/or drawing upon the gist of the source text(s) to frame the new text
  - Deciding upon what to relay and plan input
  - Planning how the target text is to be formulated
  - Entering a meaning making process as the target text is being articulated
  - Negotiating meaning with interlocutor.

# What KPG mediation requires

Depending on the mediation task, which is always context specific, the requirements are:

- **Socio-cultural and discourse awareness**
  - Lifeworld knowledge
  - Knowledge of how two languages (discourse, genre, text) operate
  - (Critical) language awareness
  - Awareness of the grammar of visual design
  - (Inter) cultural awareness
- **Literacies**
  - School literacy
  - Social literacy
  - Practical literacy
  - Test-taking literacy

and more...

## Communicative competence(s)

- Linguistic competence
- Sociolinguistic competence
- Discourse competence
- Strategic competence

## Cognitive skills

- To read between the lines
- To select pertinent information
- To retain and recall information for use in a new context
- To combine prior knowledge and experience with new information
- To combine information from a variety of source texts
- To solve a problem, a mystery, a query
- To predict, guess, foresee, infer, make a hypothesis, come to a conclusion

## Social skills

- To recognize the interlocutor's communicative need
- To facilitate the process of communication (by relaying the info in different form or mode, interpret message, explain, elaborate, define, etc.)
- Negotiate information by adjusting effectiveness, efficiency and relevance to the context of situation

# Examples of KPG test tasks

**Oral mediation**

# B1 level source text



## ΕΦΗ ΠΑΠΑΘΕΟΔΩΡΟΥ

Αν και το ευρύ κοινό τη γνώρισε φέτος, ως Θεοπούλα, η Έφη Παπαθεοδώρου έχει διανύσει πολύ δρόμο μέχρι να φτάσει στο... “Παρά Πέντε”. Στο δρόμο την αναγνωρίζουν αμέσως. Την πλησιάζουν για να της μιλήσουν. Είναι, άλλωστε, ένα από τα τηλεοπτικά πρόσωπα της χρονιάς που το κοινό συμπαθεί ιδιαίτερα. Είναι αλήθεια ότι οι περισσότεροι τη γνωρίζουν με το τηλεοπτικό της όνομα –Θεοπούλα. Αυτός ο ρόλος της χάρισε δημοτικότητα. Γεγονός, όμως, είναι και ότι η Έφη Παπαθεοδώρου δεν προσγειώθηκε με αλεξίπτωτο στην τηλεόραση.

Έχει μια πορεία στο θέατρο και τον κινηματογράφο που θα ζήλευαν πολλοί. Γεννήθηκε στην Αθήνα και προσφέρει εδώ και 40 ολόκληρα χρόνια την γνώση και το ταλέντο της στο θέατρο, τον κινηματογράφο και στην τηλεόραση – της Ελλάδας και του εξωτερικού (πρόσφατα μάλιστα συνεργάστηκε με το BBC). Ήταν μαθήτρια του Ροντήρη και σε νεαρή ακόμη ηλικία μαζί με τις αδερφές της δημιουργούσαν ερασιτεχνικές παραστάσεις. Η πρώτη της μεγάλη θεατρική παράσταση ήταν η Ηλέκτρα. Ωστόσο, η Έφη Παπαθεοδώρου έχει διδάξει Αγγλικά και σπούδασε πιάνο.

**The task:** Imagine that I am your English friend who heard friends talking about this Greek actress’s humour. I’m wondering who she is. Use the information from the text and explain who she is.

# Task analysis

## B1 LEVEL

This cross linguistic oral mediation task requires that candidates:

- use pertinent information from the source text in one language and a specific genre /text type, to form a message in another language and genre and deliver it in a different channel of communication.

To perform successfully, candidates must have:

- cognitive skills to evaluate information and select that which is suitable for the context of situation
- literacy to extract salient points for task completion
- sociolinguistic competence to form a message bearing the generic features required
- linguistic competence to create a meaningful message
- strategic competence to form the message with the resources available to him/her

# B2 level source text

## Good eating habits



**1** Τρώτε πρωτίνες (π.χ. ψάρι, άπαχο κρέας) και κατά προτίμηση λαχανικά. Ο συνδυασμός αυτών των δύο διατροφικών ομάδων εξασφαλίζει σταθερή ροή ενέργειας.



μα βόλτα με τα πόδια) 3 φορές την εβδομάδα. Αυτή είναι η μίνιμουμ διάρκεια και συχνότητα άσκησης για όσους κάνουν καθιστική εργασία.

**2** Προσθέστε συχνά «καύσιμα» στον οργανισμό σας, φροντίζοντας να τον εφοδιάζετε τακτικά με μικρή ποσότητα φρούτων.

**3** Μην ξεχνάτε το πρωινό, που σας δίνει ενέργεια και σας βοηθά να ρυθμίσετε το μεταβολισμό σας, ώστε να κάνετε τις σωστές καύσεις κατά τη διάρκεια του 24ώρου. Μπορεί να φαίνεται δύσκολο με δεδομένο ως τους σημαντικούς ρυθμούς ζωής αλλά η κατανάλωση ενός σωστού πρωταίου, όπως και σε «επείγοντα» ώστε να το πάρει με όλο το φρωαίο, είναι το «κλειδί» για το αδιάνομα.

**4** Ασκηθείτε για να έχετε καλύτερα αποτελέσματα. Όσο βαρύτερο είναι το πρόβραμμά σας, φροντίστε να εντάξετε σε αυτό 30 λεπτά άσκησης (ακόμα και

**5** Αποφύγετε τη ζάχαρη που υπάρχει κρυμμένη σε πολλά τρόφιμα με διάφορες μορφές.

**6** Καταναλώστε λίπος για να χάσετε λίπος. Είναι λάθος να θεωρείτε όλα τα λιπαρά συστατικά «καθάρια» σας, αντιμετωπίζοντάς τα μόνο από τη θερμική τους πλευρά, καθώς κάποια από τα λιπαρά που περιέχονται στα ψάρια και τα φυτικά προϊόντα είναι απαραίτητα στον οργανισμό και επηρεάζουν τις καύσεις.



HEALTH & STYLE

## Judo



### ΤΖΟΥΝΤΟ

#### ΟΛΥΜΠΙΑΚΟ ΑΓΩΝΙΣΜΑ ΚΑΙ ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΗ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

Οι παλαιότεροι Έλληνες το πρώτο ζαν χώρο στο χρυσό ολυμπιακό μετάλλιο του Ηλία Ηλιάδη στους Ολυμπιακούς Αγώνες της Αθήνας. Όμως το τζούντο έχο ήδη ιστορία 30 χρόνων στην Ελλάδα και 120 χρόνια σε όλο τον κόσμο, ενώ πέραν της αγωνιστικής του διάστασης παραμένει ένας από τους καλύτερους τρόπους γυμναστικής.

Ο δημιουργός του τζούντο, Τζιγκάρο Κάνο, μελέτησε διάφορες παραδοσιακές μεθόδους πάλης της Ιαπωνίας και συνένωσε τα καλύτερα στοιχεία των μεθόδων αυτών για να δημιουργήσει ένα σύστημα το οποίο να είναι αποτελεσματικότερο στη συμπίληση, καλύτερο ως γενική σωματική άσκηση και με ελάχιστες κάποιες να γίνει ολυμπιακό αγώνισμα, κάτι που έγινε



τελικό το 1964 στους Ολυμπιακούς Αγώνες του Ίσικιο. Σήμερα τζούντο μπορεί κανείς να κάνει σχεδόν σε όλους τους αθλητικούς συλλόγους της χώρας και αν δεν ενδιαφέρεται για τον πρωταθλητισμό, μπορεί να ζήσει και σε οποιαδήποτε ηλικία.

Η εκπαίδευση στο τζούντο βασικά σε ρυθμίση ασφαλών πτώσεων και στη συνέχεια μεθόδων ρίψεων και αμυνα-πυλάσεων και συνήθως γίνεται με τη μορφή 2-3 προπονήσεων την εβδομάδα.

Πολύ καλή γυμναστική για παιδιά συνήθως δίδονται με τη μορφή παιχνιδιού, αλλά και για ενήλικες που θέλουν να διατηρήσουν το δικαίωμα να παίξουν το τζούντο προσφέρει ευελιξία και καλή αεροποπία, διακρίνεται το νου (κόποκι) το σποκαλούν και κοσμητικό σπασί), ενώ, όπως και όλες οι πολεμικές τέχνες, παραμένει και μια ολοκληρωμένη μέθοδος αυτοάμυνας για ανθρώπους κάθε ηλικίας.



THE METRO TICKET

## Mobile Phones

Οδηγίες σωστής συμπεριφοράς στον κόσμο της κινητής τηλεφωνίας.



### Πώς συμπεριφερόμαστε...

#### ...όταν είμαστε στο δρόμο

Όταν βρισκόμαστε σε δρόμο ή σε δημόσιο χώρο με πολύ κόσμο, φροντίζουμε να έχουμε το κινητό μας τηλέφωνο σε ασφαλή θέση ή τσάντα, προκειμένου να ελαχιστοποιήσουμε την πιθανότητα κλοπής του. Για την αποφυγή ατυχημάτων, σε περίπτωση που χρησιμοποιούμε το κινητό τηλέφωνο ενώ βρισκόμαστε σε εξωτερικό χώρο, είναι προτιμότερο:

- Να έχουμε αίσθηση του τι συμβαίνει γύρω μας.
- Να προσέχουμε την κυκλοφορία των οχημάτων.
- Να προσέχουμε τους υπαίτιους πεζούς.

#### ...όταν είμαστε στο χώρο εργασίας

Προκειμένου να μην παρεμποδίζουμε τους συνεργάτες

μας εν ώρα εργασίας μπορούμε:

- Να ρυθμίσουμε την ένταση του ήχου σε χαμηλά επίπεδα.
- Να ενεργοποιήσουμε το αθόρυβο ή/και τη δόνηση.

#### ...όταν ταξιδεύουμε με αεροπλάνο

Τα αεροπλάνα διαθέτουν ηλεκτρονικές συσκευές, μερικές από τις οποίες ενδέχεται να είναι ευαίσθητες στις παρεμβολές κινητών τηλεφώνων. Όπως μας υπενθυμίζει κάθε φορά το κλήρωμα απροσκήρυξης, οφείλουμε:

- Να απενεργοποιήσουμε τη συσκευή μας πριν από την απογείωση.
- Να τη διατηρούμε προαιρετικά κλειστή καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης.



#### ...όταν είμαστε με φίλους και γνωστούς

Όταν συνομιλούμε στο τηλέφωνο ή στέλλουμε γράμματα μηνύματα αδιάκριτα μπορεί να παρεμβάλουμε τη συνομιλία μας, κενδονεύοντας να θεωρηθείμε απενείς. Γι αυτό το λόγο, όταν βρισκόμαστε σε κάποιο κοινό χώρο καλό είναι να έχουμε και φίλους και εργασιμεία προσέχουμε, μπορούμε να αναβλώσουμε τις συνομιλίες ή την αποστολή γραμμάτων μηνύματων για αργότερα.

#### ...όταν βρισκόμαστε σπίτι

Όταν βρισκόμαστε στο σπίτι μας και κάποιο μέλος της οικογένειας κοιμάται, ρυθμίζουμε τη συσκευή μας στο αθόρυβο ή/και στη δόνηση. Επίσης, όταν κοιμόμαστε, η καλύτερη επιλογή είναι να απενεργοποιήσουμε το κινητό μας τηλέφωνο και να ακουσίουμε αφ'ήρτα τα φωνήεντα και μηνύματα, καθώς όρευνας έχουν δείξει ότι στην ιδέα της ενεργοποίησης ενός τηλεφώνου μας μπορεί να διαταραχθεί η ομαλότητα του ύπνου μας.

#### ...όταν χρησιμοποιούμε τηλέφωνα με κάμερα

Η ιδέα της φωτογράφισης δεν σε τιμάει ιδιαίτερα από ορισμένους ανθρώπους, ακόμα και από ολόκληρους πολιτισμούς. Όταν χρησιμοποιούμε κινητό τηλέφωνο που διαθέτει φωτογράφιση κείμενα θα πρέπει:

- Να θυμάμαστε ότι σε ορισμένους χώρους η χρήση κάμερας δεν επιτρέπεται.
- Να σβήσουμε τα ανθρώπινα όμοια.
- Να μην ασβέλλουμε στην ιδιωτική ζωή των άλλων.



# The test tasks

## TASK 1

Imagine I am your Italian friend who wants to lose weight. Using information from the text, tell me what types of food I should eat.

## TASK 2

Imagine I am your German friend, who works too many hours but tries to keep fit. Using information from the text, give me advice.

# Task analysis

**B2**  
**LEVEL**

Both tasks require that candidates use a source text in Greek in order to extract pertinent information and form a message in English.

To perform successfully in each of the two tasks, candidates must focus on different bits of information in the source text and relay selected information in ways that suit the needs of each interlocutor.

- In Task 1, the candidate is expected *to give instructions* to someone who wants to lose weight, tell him or her what s/he should or shouldn't do.
- In Task 2, the candidate is expected *to give advice* to a friend who just wants to keep fit and needs his/her strength.

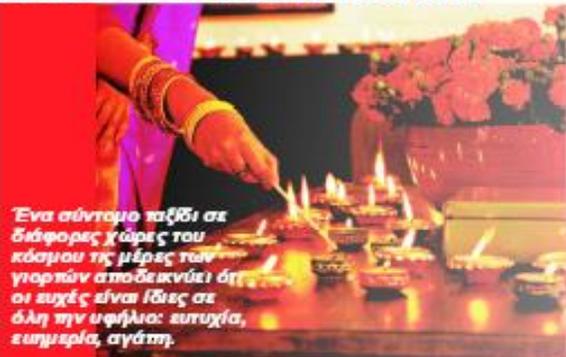
# C1 level source text

Candidate A

KITy / English Language Exam

November 2006

## New Year Celebration



Ένα σύνταγμα κηίδι σε διάφορες χώρες του κόσμου της μέρας των γιορτών αποδεικνύει ότι οι ευχές είναι ίδιες σε όλη την υφήλιο: ευτυχία, ευημερία, αγάπη.

### Ινδία

#### Η ΠΟΡΤΗ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ

Στο Diwali, που γιορτάζεται η 13<sup>η</sup> μέρα του μήνα Ασβίνα, που είναι ο αντίστοιχος Οκτώβριος ή Νοέμβριος, και διαρκεί πέντε μέρες, οι ινδουιστές ποιοθετούν κάθε νύχτα στους κήτους τους καρδιά. Ανάγοντάς τα γιορτάζουν την επιστροφή του ήρωα Rama και της συζύγου του Sita, ανά κοιλοσκορίζουν στο σπίτι τους τη θεά της ευημερίας. Επίσης, ζωγραφίζουν στην είσοδο των σπιτιών τους μοτίβα με αλευριού ραζού ως σύμβολα καλής τύχης.

το ΜΗΝΥΜΑ: Τα καρδιά είναι ένα ευχρηστικό για τις πολυτάξ της προηγούμενης χρονιάς, αλλά και για να φωτίσουν τον κοσμοσύνη χρόνο.

### Εκουαδότη

#### ΚΑΨΙΜΟ ΟΜΟΙΩΜΑΤΩΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΣ

Στα πύλη του Διεσθήρη οι κ άποσοι του Εκουαδότη κατασκευάζουν σε πραγματικό μέγεθος ομοιώματα των δημόσιων προσώπων που δεν συμπαθούν και τα βγάλουν στο μπαλκόνι ή τα το ποδοσφαιρόν μπροστά στο παράθυρο των σπιτιών τους. Την παραμονή της Πρωτοχρονιάς συγκοιτούν τον όλα τα ο μωάμαα στο δρόμο και τα καίνε στην πυρά.

το ΜΗΝΥΜΑ: Η φωτιά διώχνει το κακό και φέρνει καλοσύνη.

### Φιλιππίνες

#### ΠΟΥΑ ΜΟΤΙΒΑ ΚΑΙ ΝΟΜΙΣΜΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΣ

Την παραμονή της Πρωτοχρονιάς άντρες και γυναίκες φορούν ρούχα με ποιά μοτίβα, βάζουν νομίσματα στις τσέπες τους και στολίζουν τα τραπέζια τους με τρόφιμα σε στρογγυλό σχημα.

το ΜΗΝΥΜΑ: Σύμφωντα με την παράδοση των Φιλιππίνων, οι κίολοι συμβολίζουν την καλή τύχη και τον πλοότο.



### Ισπανία

#### 12 ΡΟΓΕΣ ΣΤΑΦΥΙ ΤΗΝ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΣ

Μόλις το ρολόι αρχίζει να σημαίνει μεσάνυχτα, οι Ισπανοί τρώνε μία ρόγα σταφύλι για κάθε χρόνο. Διατηρούν αυτό το έθιμο είτε είναι στο σπίτι τους είτε στην Puerta del Sol της Μαδρίτης, αφού



μεταδίδεται τηλεοπτικά, όπως η αντίστοιχη μέτρηση στην πλατεία Times Square στη Νέα Υόρκη.

το ΜΗΝΥΜΑ: Η καλή σκευά γιορτάζει με την ελπίδα να φέρει τύχη και πλοότο τη χρονιά που έρχεται.

### Πουέρτο Ρίκο

#### ΕΝΑ... ΠΕΡΙΟΔΕΥΟΝ ΠΑΡΤΙ ΜΕ ΚΑΛΑΝΤΑ

Το έθιμο θέλει διάφορους φίλους να εμφανίζονται απόσκητοι ο ένας στο σπίτι του άλλου τραγουδώντας και παίζοντας μουσική. Ο οικοδεσπότης τους καλεί μέσα για να τραγουδήσουν, να χορέψουν, να πουν και να φάνε και στη συνέχεια περνάνουν όλοι μαζί στο επόμενο σπίτι. Αυτό συνεχίζεται μέχρι το ξημέρωμα, όταν όλοι πι

πονο τρέφον στα σπίτια τους το ΜΗΝΥΜΑ: Μια γιορτή για τη χαρά και τη φιλία.

Ο γύρος του κόσμου...

Photo: Slopas, December 2006

# C1 level source text

## New Year Celebration

Ένα σύντομο ταξίδι σε διάφορες χώρες του κόσμου τις μέρες των γιορτών αποδεικνύει ότι οι ευχές είναι ίδιες σε όλη την υφήλιο: ευτυχία, ευημερία, αγάπη.

### Φινλανδία

#### ΜΑΝΤΙΚΗ ΤΕΛΕΤΟΥΡΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΣ

Οι Φινλανδοί λαϊνοί κωνσερβοκοίτες και χάνουν το μάτι άλλο μάτι σε έναν κορβί με χόνι ή παγωμένο νερό. Όταν το μάτι άλλο σπληνίσει, το βγάλουν από τον κορβί και το κρατούν στο φως, για τι θεωρείται ότι τα σχήματα που δημιουργεί η σκιά του στον τοίχο φανερώνουν την τύχη του ενδιαφερόμενου. Αν μοιάζει με βουνό, θα βρει εμπόδια μπροστά του. Αν, πάλι, η σκιά του θυμίζει νόμισμα, χρήματα τον περιμένουν τον καινούριο χρόνο!

**το ΜΗΝΥΜΑ:** Η μαντεία είναι ένα παράθερο στα μαλλοθήματα.



### Σουηδία

#### ΓΙΟΡΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΞΕΚΙΝΗΜΑ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Ο θρύλος θέλει την Αγία Λουκία μία παρθένου του 4<sup>ου</sup> αιώνα από τη Σικελία, που φρόνιζε ένα σπαρτάρι με καρδιά για να φωτίσει τον δρόμο της όποις πήγαινε φεγγαρό σπασο χριστιανούς που κρύβονταν στις καπέλο μύδης. Οι Σουηδοί φαντασιάζονται ότι αναπαύονται πάνω στην ιστορία, αφού η χώρα τους βρίσκεται στο σκοτάδι σχεδόν όλο τον χειμώνα. Κάθε χρόνο το πρωί της 13<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου η μεγαλύτερη κόρη κάθε οικογένειας ντυμένη με ένα λευκό μακρύ φόρεμα, με μια κόκκινη ζώνη συμβολίζοντας το αίμα της αγίας που μαρτύρησε και ένα στεφάνι, φέρνει στους γονείς της κουλουριές και ζεστό καφέ.

**το ΜΗΝΥΜΑ:** Το θήμα συμβολίζει την αγάπη και την ευλογία που χρειάζονται οι άνθρωποι για να αντιμετωπίσουν τις δυσκολίες.



### Βραζιλία

#### ΡΕΒΕΓΙΟΝ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΙΑ

Οι Βραζιλιάνοι ντύνονται στα λευκά και συγκεντρώνονται κοντά στον ακαπνός για να αποχαιρετήσουν το χρόνο που φεύγει και να υποδεχτούν τον καινούριο. Στο Ρίο ντε Τζανέιρο ανεβάζουν καρδιά και παρορρηγήματα, ενώ συγχρόνως με τον λουλούδι στον ακαπνός ως προσφορά στη Yemanjá, τη θεότητα της θάλασσας που συμβολίζει την αφθονία, την προστασία και τη γονιμότητα.

**το ΜΗΝΥΜΑ:** Τα λευκά ρούχα συμβολίζουν την αγνότητα και την ευημερία. Σ αυτή την παλιά πολιτιστική χείρα οι άνθρωποι συγκεντρώνονται για να γιορτάσουν την ομόνοια και την επιθυμία τους για κοινωνική αλληλεγγύη.

### Πολωνία

#### ΔΕΙΠΝΟ ΤΗΝ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Το δείπνο, που περιλαμβάνει κοιλιάς ψάρια, ξεκινά με την εμάρτυση του πρώτου ασταριού στον ουρανό. Ο οικοδεσπότης δίνει στους παρευρισκόμενους από ένα κομμάτι οριλάκι, ένα παραδοσιακό γλυκό με αντικοιμωμικές σκευές από τη Γέννηση. Στη συνέχεια ο καθένας το σπάει σε κομμάτια, τα οποία μοιράζει στους δακτυλούς του, συνοδευόμενος τα με μια ευχή. Μια θέση στο τραπέζι μένει άδεια για να κληρονομηθεί έναν ξένο, αλλά και για να προσκολληθεί συμβολικά το νεογέννητο Ιησού στο δείπνο.

**το ΜΗΝΥΜΑ:** Οι ευχές που ανταλλάσσονται είναι μια καλή ευκαιρία να λυθούν οι παρεξηγήσεις του προηγούμενου χρόνου.



Ο γύρος του κόσμου...

Real Simple, December 2005

Candidate B

# The test tasks

## **TASK 1**

Imagine that you and your partner are planning a trip for the Christmas and New Year holidays. Exchange information from your texts and decide about the most interesting New Year's celebration. This decision will also help you decide which country you might visit.

## **TASK 2**

Exchange information from your texts with your partner and together decide on the two most unusual customs to write about for the special Christmas issue of your school/ local newspaper/magazine.

# TASK ANALYSIS

## C1 LEVEL

The two different oral mediation tasks, involve candidates in interaction and negotiation. The ultimate goal in each instance is for them to reach a common decision.

Both tasks require that candidates have:

- intercultural awareness
- lifeworld knowledge
- social and practical literacy
- reading skills to extract pertinent points for their decision
- cognitive skills for selection of suitable information and for decision making
- linguistic competence to relay information accurately
- sociolinguistic competence to relay the appropriate information in ways suitable for the context of situation and the task at hand
- conversational skills to introduce a topic, take turns, to keep the floor when needed or to turn it over to the other

# Examples of KPG test tasks

## Written mediation

## B level source text

αθηνόραμα  
**travel.gr**

Αναζήτηση

Ελλάδα ▾ Εξωτερικό ▾ Ταξίδια για κάθε στυλ Ξενοδοχεία Εστιατόρια

Η ταυτότητα του αθηνόραμαTravel.gr

### 'Ένα ασυνήθιστο πλωτό βιβλιοπωλείο

"The Word of London" στο Κανάλι Regent στο Λονδίνο.



Λονδίνο

Μεγάλη Βρετανία / Ηνωμένο Βασίλειο

Γλασκώβη	Εδιμβούργο
Λονδίνο	Σκωτία

Χρήσιμες Πληροφορίες

Όλες οι πληροφορίες της τελευταίας στιγμής που χρειάζεστε για ένα σίγουρο ταξίδι

Σε κανάλι βόρεια του κεντρικού Λονδίνου, στην Αγγλία, βρίσκεται ένα ασυνήθιστο βιβλιοπωλείο, το οποίο εντυπωσιάζει τον κόσμο, καθώς βρίσκεται σε διαφορετικό περιβάλλον από αυτό που όλοι μας γνωρίζουμε: είναι πλωτό. Διαθέτει καινούρια αλλά και μεταχειρισμένα βιβλία σε καλή κατάσταση.

Το ασυνήθιστο βιβλιοπωλείο βρίσκεται μέσα σε βάρκα, όπου ο επισκέπτης μπορεί να περιπλανηθεί σε τίτλους και βιβλία. Σε ταξιδεύει και κυριολεκτικά καθώς κάνει 4 στάσεις ενώ βρίσκεται «αγκυροβολημένο» στην Granary Square. Το κατάστημα είναι επίσης γνωστό και ως The London Bookbarge, τονίζοντας το γεγονός ότι πρόκειται για μισό βιβλιοπωλείο και μισό βάρκα. Η τοποθεσία είναι ιδανική για βόλτα αλλά και για την απόκτηση ενός βιβλίου, ενώ από το χώρο δεν λείπουν και διάφορες πολιτιστικές ή μουσικές εκδηλώσεις που ενισχύουν την επισκεψιμότητά του.

Από το 2011 που δημιουργήθηκε δίνει την ευκαιρία στους βιβλιοφάγους να εξερευνήσουν εκατοντάδες τίτλους, απολαμβάνοντας την γαλήνια ατμόσφαιρα στο Κανάλι Ρίτζεντ (Regent's Canal) αποτελώντας έτσι το hot καλλιτεχνικό στέκι της πόλης αλλά και έναν ενδιαφέροντα χώρο για τους ξένους επισκέπτες, συγκεντρώνοντας πλήθος κόσμου καθημερινά.

Ο ιδιοκτήτης του μικρού πλωτού βιβλιοπωλείου εξηγεί τους λόγους που τον οδήγησαν να το δημιουργήσει τονίζοντας την σημασία του βιβλίου στις σύγχρονες κοινωνίες. Λέει χαρακτηριστικά πως το βιβλίο μας δίνει την ευκαιρία να μάθουμε, να προσεγγίσουμε και να ερμηνεύσουμε τον κόσμο. Το διάβασμα συμβάλλει στην πνευματική μας εγρήγορση, αυξάνει την ικανότητα εστίασης, βελτιώνει τη μνήμη μας, βοηθά στην ανάπτυξη των αναλυτικών διανοητικών μας δυνατοτήτων, μας ψυχαγωγεί, μας ηρεμεί και συμβάλλει στη μείωση του άγχους.

Share Tweet Print

Like 59K athinorama.gr

# The test tasks

## B1 level test task

Using information from the text, write a **news item** (80 words) for your school English e-newspaper **informing** readers about the “Floating Bookshop”.

## B2 level test task

Imagine you live and go to school on the island of Rhodes. Your English teacher asked you to write a text, using information from the article above. Make a written **proposal** (100 words), **suggesting** that the local community create a floating bookstore for the residents and tourists of the Dodecanese, and **explain** why you think this is a great idea.

## C level source text



The image shows a screenshot of a web browser displaying a Greek news article. The browser's address bar shows 'www.greeknews-abroad.com'. The website's header includes a logo of a dandelion and the title 'Ελληνες εκτός συνόρων'. Below the header is a navigation menu with categories like 'ΑΡΧΗ', 'ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ', 'ΚΟΙΝΩΝΙΑ', 'ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ', 'ΠΟΛΙΤΙΚΗ', 'ΣΑΝ ΣΗΜΕΡΑ', 'ΚΟΣΜΟΣ', 'ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ', 'GREEK NEWS', and a 'DONATION' button. The article's main title is 'ΝΑΝΟΠΟΥΛΟΣ: ΔΙΑΚΕΚΡΙΜΕΝΟΣ ΕΛΛΗΝΑΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΟΣ ΦΥΣΙΚΟΣ'. The text describes the life and work of Demetrios Nanopoulos, a Greek physicist who studied at the University of Athens and Sussex in the UK, and worked at CERN and Harvard. It mentions his role as a professor at the University of Texas and his research in high energy physics and cosmology. A photograph of Nanopoulos is shown on the right side of the article.

www.greeknews-abroad.com

English Greek

Ελληνες εκτός συνόρων

ΑΡΧΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΣΑΝ ΣΗΜΕΡΑ ΚΟΣΜΟΣ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ GREEK NEWS DONATION

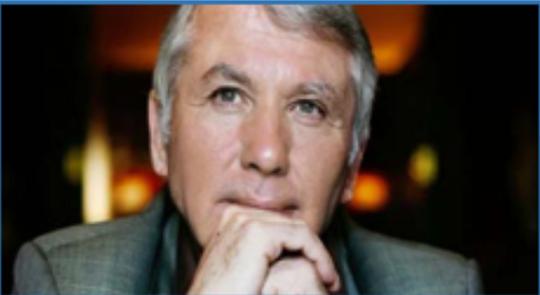
### ΝΑΝΟΠΟΥΛΟΣ: ΔΙΑΚΕΚΡΙΜΕΝΟΣ ΕΛΛΗΝΑΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΟΣ ΦΥΣΙΚΟΣ

Ο Δημήτρης Νανόπουλος γεννήθηκε στην Αθήνα στις 13 Σεπτεμβρίου 1948 και μεγάλωσε στην περιοχή του Ζωγράφου. Σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και συνέχισε τις σπουδές του στο Πανεπιστήμιο του Sussex της Αγγλίας, όπου απέκτησε το διδακτορικό του το 1973 στη θεωρητική Φυσική Υψηλής Ενέργειας [high energy physics].

Διατέλεσε ερευνητής στο Κέντρο Πυρηνικών Ερευνών Ευρώπης (CERN) στη Γενεύη της Ελβετίας και επί σειρά ετών ανήκε στο ανώτερο ερευνητικό προσωπικό του Κέντρου. Διατέλεσε επίσης ερευνητής στην École Normale Supérieure (στο Παρίσι) και στο Πανεπιστήμιο Harvard των ΗΠΑ.

Το 1989 εξελέγη καθηγητής στο τμήμα Φυσικής του Πανεπιστημίου του Τέξας όπου από το 1992 είναι διακεκριμένος καθηγητής αυτού του Πανεπιστημίου. Είναι διευθυντής του Κέντρου Αστροσωματιδιακής Φυσικής του Κέντρου Προχωρημένων Ερευνών HARC (Houston Advanced Research Centre) όπου διευθύνει το ερευνητικό τμήμα του World Laboratory, που εδρεύει στη Lausanne. Το κύριο ερευνητικό του έργο ανήκει στο πεδίο της Φυσικής Υψηλών Ενέργειών και της Κοσμολογίας. Έχει συγγράψει πάνω από 15 βιβλία και 680 πρωτότυπες εργασίες, όλες δημοσιευμένες σε διεθνή περιοδικά κύρους.

Το 1997 εκλέχθηκε για πρώτη φορά τακτικό μέλος της Ακαδημίας Αθηνών και το 2015 διετέλεσε Πρόεδρος της Ακαδημίας. Με πολλά άλλα διεθνή βραβεία στο ενεργητικό του, είναι σίγουρα ένας από τους πλέον διακεκριμένους Έλληνες επιστήμονες του εξωτερικού.



Ωστόσο, όταν δόθηκε η ευκαιρία να επιστρέψει στην Ελλάδα ως καθηγητής στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, η εκλογή του καταψηφίστηκε κατά πλειοψηφία.

Το άλμα του στο εξωτερικό, όπως ο ίδιος είπε σε συνέντευξή του, ήταν ένα διάβημα που χρειαζόταν «ενθουσιασμό, τρέλα, όρεξη για πολύ σκληρή δουλειά», καθώς επίσης τόλμη οικονομική, πίστη στον εαυτό του και αυτοκυριαρχία μπροστά στον ίλιγγο ενός κόσμου πολύ μεγαλύτερου από τον τόπο καταγωγής του – κυριολεκτικά και μεταφορικά, μια και ο Νανόπουλος θα ανοιγόταν στα μυστήρια της Κοσμολογίας.

Ο Νανόπουλος είναι ένας άνθρωπος που τα τελευταία 30 χρόνια έχει ταχθεί στην υπηρεσία του μέλλοντος, άρα στην υπηρεσία του ανθρώπου. Μπορεί να μην είναι τόσο γνωστός όσο κάποιοι τραγουδιστές ή τηλεπαρουσιαστές, αλλά είναι όμως ένα από τα πιο ισχυρά επιστημονικά μυαλά της εποχής μας.

Μέχρι σήμερα δύο φορές έχει αγγίξει το βραβείο Νομπέλ αλλά δεν κατάφερε να το αποκτήσει. Ίσως στο μέλλον. Είναι πάντως ένας από τους μόνιμους διεκδικητές του, εξαιτίας των ερευνών του, αλλά πάνω από όλα είναι ένας από αυτούς που έχουν πλησιάσει σε απόσταση αναπνοής το πολυπόθητο όνειρο του ανθρώπου: την ανακάλυψη του Σύμπαντος.

# C1 & C2 level test tasks

Using information from the text, write an entry (about 300 words) for an electronic encyclopaedia – the section on “Famous scientists”:

- **Provide factual information** about Dimitris Nanopoulos (C1 level)
- **Explain** why he’s considered to be one of the “famous Greeks” (C2 level)

# B2 level source text



## ΠΑΙΔΕΙΑ - MADE IN EUROPE

Μια έρευνα που έγινε τον περασμένο Μάρτη από δύο διαδικτυακούς τόπους αποκαλύπτει μια σχετικά ανησυχητική εικόνα για την εκπαίδευση στην Ευρώπη. Τη βλέπουμε στον πίνακα που ακολουθεί, ο οποίος παρουσιάζει τις απόψεις 6.500 περίπου ατόμων (20-45 ετών) από δέκα ευρωπαϊκές χώρες που συμμετείχαν στη συγκεκριμένη έρευνα.

ΕΡΩΤΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΤΕΘΗΚΑΝ	ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ	
	Όχι	Ναι
■ Προετοιμάζει κατάλληλα τους νέους για τις ανάγκες της εποχής η υποχρεωτική σχολική εκπαίδευση;	70%	30%
■ Στηρίζουν την παιδεία οι πολιτικοί και κοινωνικοί φορείς της χώρας σας θεωρώντας την προτεραιότητα για την ανάπτυξη της κοινωνίας σας;	62%	38%
■ Ανταμείβονται ικανοποιητικά οι εκπαιδευτικοί ώστε να έχουν αυξημένη διάθεση για το έργο που επιτελούν;	85%	15%
■ Παρέχεται συνεχής κατάρτιση στους εκπαιδευτικούς και δυνατότητες για να ανανεώνουν και να μοιράζονται τις γνώσεις τους με συναδέλφους τους;	82%	18%
■ Είναι ενδιαφέρουσα η ύλη διδασκαλίας για τους μαθητές της υποχρεωτικής εκπαίδευσης;	64%	36%
■ Συνδέεται η εκπαίδευση με την επαγγελματική ανάπτυξη των νέων;	57%	43%

# The test task

Use the information in the newspaper article to help you write a short **report** (150 words) about what Greeks think of their educational system. This report is for a website conducting a survey on what European citizens think is wrong with the educational system of their country.

- Begin your report like this: *According to a recent opinion poll...*
- End it by stating your own opinion about education in Greece.

# TASK ANALYSIS

## B2 LEVEL

The B2 level cross linguistic written mediation task requires that candidates:

- understand the information in this multimodal text and to use it creatively to produce a text of a different genre suitable for the context of situation.

To perform the task successfully, candidates should have:

- the multimodal competence to produce a text which reports what different groups of people think about various issues concerning education
- the cognitive skills to relate their personal opinion on the topic with those of others
- the discourse skills to write a conclusion which includes their personal opinion on the issue
- the sociolinguistic competence to create a meaningful report relaying the information in the source text in a way that is appropriate for the context of situation
- strategic competence to avoid superfluous information and to use their language resources to produce the report.

# Mediation strategies

Analysis by Maria Stathopoulou

## Mediation strategies task requirements

Use the information in the newspaper text to help you write a short **report** (150 words) **about what Greeks think of their educational system**. This report is for a **website** conducting a survey on what European citizens think is wrong with the educational system of their country. Begin your report like this: According to a recent opinion poll. & End it by stating your own opinion about education in Greece.

Creative blend of  
lifeworld knowledge &  
textual information

Turning information  
of a percentage  
table into a  
continuous text



### ΠΑΙΔΕΙΑ - MADE IN EUROPE

Μια έρευνα που έγινε τον περασμένο Μάρτη από δύο διαδικτυακούς τόπους αποκαλύπτει μια σχετικά ανησυχητική εικόνα για την εκπαίδευση στην Ευρώπη. Τη βλέπουμε στον πίνακα που ακολουθεί, ο οποίος παρουσιάζει τις απόψεις 6.500 περίπου ατόμων (20-45 ετών) από δέκα ευρωπαϊκές χώρες που συμμετείχαν στη συγκεκριμένη έρευνα.

ΕΡΩΤΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΤΕΘΗΚΑΝ	ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ	
	Όχι	Ναι
■ Προετοιμάζει κατάλληλα τους νέους για τις ανάγκες της εποχής η υποχρεωτική σχολική εκπαίδευση;	70%	30%
■ Στηρίζουν την παιδεία οι πολιτικοί και κοινωνικοί φορείς της χώρας σας θεωρώντας την προτεραιότητα για την ανάπτυξη της κοινωνίας σας;	62%	38%
■ Ανταμφιβονται ικανοποιητικά οι εκπαιδευτικοί ώστε να έχουν αυξημένη διάθεση για το έργο που επιτελούν;	85%	15%
■ Παρέχεται συνεχής κατάρτιση στους εκπαιδευτικούς και δυνατότητες για να ανανεώνουν και να μοιράζονται τις γνώσεις τους με συναδέλφους τους;	82%	18%
■ Είναι ενδιαφέρουσα η ύλη διδασκαλίας για τους μαθητές της υποχρεωτικής εκπαίδευσης;	64%	36%
■ Συνδέεται η εκπαίδευση με την επαγγελματική ανάπτυξη των νέων;	57%	43%

## Textual analysis mediation strategies

***[...] According to a recent opinion poll, the number of problems, which are said to exist in the educational system, by 6.500 people between 20-45 years old, who were interviewed, are absolutely worrying.***

***A large majority of the people being interviewed believe that school education doesn't prepare suitably the youngsters, in order to be able to fend for themselves in our days. In addition, the state and the politicians don't support the educational system as much as they should.***

***Furthermore, a lot of people think that the teachers are not payed enough and as a consequence, they are not productive during the lessons. As a result, the lessons get boring for the students and so they don't study. This results in not having the nessecary knowledge required for their future education or for a future job. Finally, retraining programms for teachers are not supported and as a result, they keep holding of their conservative ways of teaching [.....]***



Το **HAIRSPRAY** είναι μια κωμωδία που μας μεταφέρει στη δεκαετία του 60, με τα περίεργα χτενίσματα, τα πολύχρωμα ρούχα, τα hits και την τρέλα της εποχής. Σε αυτό το περιβάλλον, μια χαντρούλα προσπαθεί να βρει το δρόμο προς τη διασημότητα...



Στο **SPIDERMAN 3**, ο Σπίντερμαν χαιρετά την ηρωίδα του και κάνει σχέδια να παντρευτεί την αγαπημένη του, η οποία όμως αντιμετωπίζει προβλήματα που θα την κάνουν να απομακρυνθεί – κάτι που επιδρά αρνητικά επάνω του. Ως προς την πραγματική δράση ένας νέος εχθρός ονόματι Sandman εμφανίζεται και μια μαύρη ουσία κυριεύει την ψυχή του Σπίντερμαν...



Στη θαυμάσια αυτή ταινία, με τίτλο **PATATOYH** ο πρωταγωνιστής είναι ο Ρεμί, ένας αρουραίος που λατρεύει την καλή κουζίνα. Όταν τον διώχνουν από το σπίτι του, για καλή του τύχη καταλήγει στον υπόνομο κάτω από ένα πολυτελέστατο παριζιάνικο εστιατόριο. Η αγάπη του για το καλό φαγητό θα τον οδηγήσουν στο δικό του παράδεισο, που δεν είναι άλλος από την... κουζίνα. Εκεί θα γνωρίσει τον Λιγκουίνι, έναν φιλόδοξο νεαρό σερβιτόρο...



Στο **HAPPY FEET** ο μικρός Mumble είναι ένας πηγκουίνος αλιώτικος από τους άλλους. Ενώ θα έπρεπε να διαθέτει όμορφη και ρυθμική φωνή, αυτός γεννήθηκε χορεύοντας κλακέτες! Οι γονείς του φοβούνται πως δε θα καταφέρει ποτέ να βρει την αληθινή αγάπη χωρίς να ξέρει το 'Τραγούδι της Καρδιάς', ενώ οι συμμαθητές του τον κοροϊδεύουν λόγω της ιδιαιτερότητάς του.

## Mediation strategies task requirements

Imagine you are part of a team preparing the **WHAT'S ON** guide for English-speaking visitors in your city.

Use the information from "Athinorama" to write a text in English (about 150 words) **recommending** two films for children and two for teenagers.

## Textual analysis for mediation strategies

### Summarizing

- (topic sentence inserted + main ideas)

*[...] A film, for those who like comedies, is “Hairspray”, which is about a fat girl, trying to become famous in the 60s.*

*Another movie worth seeing is Spiderman 3. It is a fast pace action movie with an unexpected plot.*

*Spiderman’s peaceful life changes when something has a bad effect on him. Moreover he gains an enemy, Sandman, who also wants to destroy him.*

### Summarizing

- topic sentence – relaying gist

If you want something with quality and enjoyness for your kid to watch, then you must not lose the following:

*The first film is Ratatouie in which a small rat named Remi gets into great trouble and into great adventures when he is forced to live his home. Finally, an exciting movie named Happy Feet is now playing. In this film, mumble, a small penguin, different from all his other friends, tries to find real love in a dangerous world.*

## Mediation strategies task requirements

Using information from the text below, write a **text of advice** (150 words) to appear in your **school paper**. Tell your peers what they **should** and **shouldn't do** to avoid internet addiction.

### Μάθετε αν είστε εξαρτημένοι από το Ίντερνετ



Σύμφωνα με τη γνωστή ιστοσελίδα [www.netaddict.com](http://www.netaddict.com), τα άτομα που έχουν εξάρτηση είναι αυτά που έχουν απαντήσει «συχνά» ή «συνέχεια» στις περισσότερες από τις παρακάτω ερωτήσεις. Ανήκετε μήπως κι εσείς σε αυτά? Αν ναι, δεν έχετε παρά να αλλάξετε συνήθειες!

- Ασχολείστε με το Ίντερνετ πάνω από 3-4 ώρες την ημέρα;
- Παραμελείτε τη σχολική σας εργασία ή τις δουλειές σας για να είσαστε online;
- Πόσο συχνά ελέγχετε το e-mail σας;
- Προτιμάτε να μείνετε σπίτι ακόμη κι όταν μπορείτε να βγείτε με φίλους, να πάτε σπίτι τους ή να μιλήσετε μαζί τους στο τηλέφωνο;
- Μένετε πολύ μόνος ή μόνη στο δωμάτιό σας παίζοντας με το κομπιούτερ;
- Έχετε λαχτάρα να ξανασυνδεθείτε με το Ίντερνετ, όταν είστε «εκτός»;
- Εκνευρίζεστε όταν μπαίνουν χρονικά όρια χρήσης του Ίντερνετ;
- Είστε κακόκεφοι όσο είστε offline;

## Textual analysis for mediation strategies

*Are you a net addict and you don't want to be? You can be helped by reading this article. It's a text of advice which can help you. Everything you can do if you don't want to be addicted to the Internet it's here.*

*First you shouldn't play more than 3 hours a day. Try to do something else. Another good idea is to get out with your friends instead of playing all day. Try to be with other people and talk. Don't stay alone many hours. When you come home after school, rest and do your homework. After that you can play. You can also take up a hobby so that you don't have many time to play computer. You should make a deal with your parents too. If you had done your homework all week you could play more time at the weekend.*

*To sum up, try to communicate with people and follow this advice. Change now before it's too late! Don't be addicted as many others are.*

## Mediation strategies not required by the task

Paraphrasing

*Are you a net addict and you don't want to be? You can help by reading this article. It's a text of advice which can help you. Everything you can do if you don't want to be addicted to the Internet is here.*

Combining textual information

*First you shouldn't play more than 3 hours a day. Try to do something else. Another good idea is to get out with your friends instead of playing all day. Try to be with other people and talk. Don't stay alone many hours. When you come home after school, rest and do your homework. After that you can play. You can also take up a hobby so that you don't have many time to play **computer**. You should make a deal with your parents too. If you had done your homework all week you could play more time at the weekend.*

Creative blending between extracted information and lifeworld knowledge

*To sum up, try to communicate with people and follow these advice. Change now before it's too late! Don't be addicted as many others*

# From teaching to testing mediation

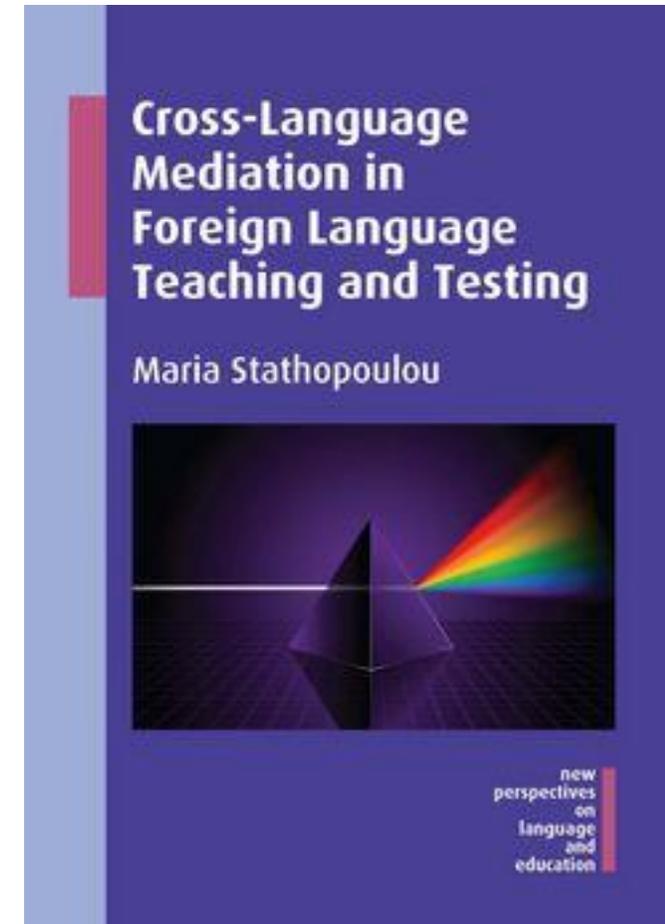
- ➔ When/for what reason does the average language user need to mediate?
- ➔ What kind of mediation task does s/he usually need to perform?
- ➔ What sort of communication needs does the mediation task cover?
- ➔ What type of texts does s/he have to mediate?
- ➔ What kind of mediation tasks does s/he usually need to perform?
- ➔ What kind of knowledge, skills and strategies must the FL learner develop so as to be in a position to perform mediation tasks effectively?
- ➔ What does the mediation process in different contexts entail?
- ➔ Is there a special FL pedagogy conducive to the development of mediation skills?

# Mediation-related research

- Testing linguistic mediation yielded useful data included in
  - the KPG Test Task Repository
  - the KPG English Corpus
- This wealth of information generated several projects, studies and academic publications.
- Major research endeavours include:
  - the investigation of the hybrid formations on the basis of learner data
  - empirical investigation, through textual analysis, of learners' task-dependent mediation strategies at different levels of competence
- Calibration of mediation test tasks permitted inclusion of leveled mediation descriptors in the national FL curriculum (IFLC)

# Cross-linguistic mediation publications

- Dendrinos, Bessie. 2006. Mediation in communication, language teaching and testing. *Journal of Applied Linguistics*, 22, 9-35.
- Dendrinos Bessie. 2014. Testing and Teaching Mediation. *Directions in Language Teaching and Testing*. RCeL Publications ([https://rcel2.enl.uoa.gr/directions/issue1\\_1f.htm](https://rcel2.enl.uoa.gr/directions/issue1_1f.htm))
- Stathopoulou, Maria (2015). *Cross-Language Mediation in Foreign Language Teaching and Testing*. Multilingual Matters.



# Mediation-related academic activity

- Included a mediation component in the Initial Teacher Training course offered by the Department of English, NKUA
- Have been offering through the RCeL professional development courses to Spanish foreign language teachers
- Organised an event through the ECSPM focusing on **Multilingual challenges: mediating images, languages and language pedagogy**  
<http://ecspm.org/ecspm-events/conferences-symposia/multilingualism-mediation/>

# Multilingualism as mediation

Multilingualism per se is a *mediation system* in itself

- sustaining
- mobilizing
- reorganizing

language user identities, relationships and possibilities for action and the relative values of languages.

Multilingualism can thus have repercussions in terms of what resources and possibilities individuals and groups have to agency and participation.

# Find out more?

Those interested in more about aspects of and research around the KPG exams:

- <http://rcel.enl.uoa.gr/kpg>
- E. Karavas & B. Mitsikopoulou (eds). *Developments in Global Language Testing: The Case of the Greek National Foreign Language Proficiency Exam*. Oxford: Peter Lang, 2018

Ευχαριστώ πολύ



Tak Kærar þakkir

